

дом текстов компьютерных игр, и раскрыть основные стандарты перевода данных текстов в процессе локализации. Проведенное исследование показывает, что для осуществления локализации компьютерных игр требуется специальный курс обучения.

Библиографические ссылки

1. Шерешевский Л. В. Особенности локализации программного обеспечения на примере SCADA системы WinCC // Промышленные АСУ и контроллеры. 2004. № 7. С. 34-38.
2. Жабина Л. В. О переводе названий компьютерных игр (на материале английского и русского языков) // Язык и культура. Новосибирск, 2015. №19. С. 77-81.
3. Зеленько К. Р. Особенности перевода компьютерных игр с учетом специфики данного вида перевода // Научный журнал. 2017. № 6-2 (19). С. 98-100.
4. Bernal-Merino M. Challenges in the Translation of Video Games [Electronic resource] // Tradumàtica. Num. 5 : Localització de videojocs. 2007. Mode of access: <http://www.fti.uab.cat/tradumatica/revista/num5/articles/02/02art.htm> (date of access: 10.11.2019).
5. Bernal-Merino M. On the Translation of Video Games [Electronic resource] // The Journal of Specialised Translation. Issue 6. 2006. P. 37-52. Mode of access: https://www.jostrans.org/issue06/art_bernal.php (date of access 10.11.2019).

ВЛИЯНИЕ РАБОЧЕГО ЯЗЫКА НА ВЫБОР СТРАТЕГИИ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

В. В. Гринко

Научный руководитель О. В. Железнякова, кандидат педагогических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: vikki.svet@gmail.com

В статье рассматриваются особенности применения стратегий синхронного перевода как фактора достижения его адекватности и качества. На основе пар языков английский-русский, немецкий-русский ставится задача определить, каким образом функциональные особенности исходного и переводящего языков влияют на выбор стратегии синхронного перевода. Посредством анализа некоторых грамматических свойств английского, немецкого и русского языков выявляются различия языковых структур, способные создать дополнительную сложность в условиях синхронного перевода. Изучив применение стратегий на примере синхронного перевода политических выступлений, автор приходит к выводу, что выбор той или иной стратегии во многом зависит от особенностей исходного и переводящего языков. Данное исследование является продолжением изучения стратегий синхронного перевода, его результаты доказывают то, что способы преодоления трудностей в процессе синхронного перевода зависят и от языковой пары.

Ключевые слова: синхронный перевод; стратегии синхронного перевода; компрессия; стратегия ожидания; столлинг; вероятностное прогнозирование.

Введение. Будучи важным инструментом осуществления международного сотрудничества, синхронный перевод также является самым молодым и, пожалуй, наименее изученным видом перевода. До сегодняшнего дня учёным еще не удалось прийти к единому мнению по ряду вопросов, одним из которых является влияние языковой пары на процесс осуществления перевода. В данном исследовании изучается применение стратегий синхронного перевода как способа преодоления переводческих сложностей и их зависимость от особенностей исходного и переводящего языков. На основе анализа практического применения стратегий делается вывод о том, каким образом и в какой степени рабочие языки влияют на их выбор.

Теоретические основы. Синхронный перевод осуществляется в специфических экстремальных условиях, которые являются причиной возникновения различных трудностей при его осуществлении. Проанализировав синхронный перевод выступлений общественно-политических деятелей в ходе заседаний сессий Генеральной Ассамблеи ООН, мы пришли к выводу, что для преодоления трудностей в процессе перевода синхронисты используют определённые стратегии, способствующие достижению адекватности перевода и позволяющие реализовать поставленные перед ними задачи. Вслед за В. М. Илюхиным мы выделяем 8 стратегий: вероятностного прогнозирования, стратегии компрессии и декомпрессии, стратегию проб и ошибок, ожидания, столлинга, линейности, стратегию знакового перевода. Для достижения адекватности перевода могут быть применены несколько стратегий одновременно, например, для выхода из сложной ситуации, сложившейся после неудачного применения одной из стратегий [1, с. 15]. Также нужно отметить, что, как правило, профессиональный переводчик использует ту или иную стратегию автоматически.

Результаты и обсуждение. В процессе анализа синхронного перевода выступлений политических деятелей мы убедились в том, что на выбор стратегии могут повлиять лингвистические и экстралингвистические особенности переводимого текста, а также факторы, связанные с психологическими и индивидуальными особенностями синхронного переводчика.

Например, очень часто чтобы добиться адекватности перевода, синхронист использует стратегию компрессии, которая в условиях ограниченности времени и избыточности переводимого высказывания позволяет сэкономить время путём опущения избыточных элементов высказывания: *This inequality, together with weaknesses in the global trading system,*

threatens to undermine support for the forces of liberalism and free trade that have done so much to propel global growth. ‘Это неравенство вместе с недостатками глобальной системы торговли угрожает либерализму и свободной торговле, благодаря которым удалось добиться столь многого в плане глобального роста’. Выразив ту же мысль меньшим числом слов, переводчик сэкономил время, что дало ему возможность воспринять следующую смысловую группу в режиме прослушивания, а реципиент получил высказывание без смысловых потерь.

Кроме того, выбор стратегии в синхронном переводе может быть обусловлен также и комбинацией языков. В экстремальных условиях осуществления синхронного перевода особенности функционирования исходного и переводящего языков значительно усложняют задачу переводчика [2, с. 1]. В письменном или даже устном последовательном переводе данные особенности не составили бы особой сложности, но в синхронном переводе специфические условия его осуществления ограничивают возможности обработки высказывания на исходном языке, определения синтаксической структуры и выбора языковых средств для реализации высказывания на языке перевода. Таким образом, использование определённых стратегий является способом справиться с алломорфизмом языковых структур.

Например, влияние на осуществление синхронного перевода могут оказывать морфологические различия языковых систем. Как известно, синхронист способен по семантике и структуре фразы предсказать её дальнейшее развитие и концовку, а также одновременно скомпоновать свою версию перевода на переводящем языке. Принято считать, что такое явление имеет место при переводе со всех языков. Однако Л. Виссон пишет, что в таких языках, как, например, русский и немецкий, где глаголы строго управляют набором падежей, предлоги диктуют ограниченный ряд падежных окончаний и, где есть относительно предсказуемый синтаксис, особенно повышается эффективность вероятностного прогнозирования [3, с. 31].

В английском же языке согласование имеет ограниченный характер, то есть категория падежа и категория грамматического рода в системе существительных и прилагательных не представлены [4, с. 191]. Следовательно, если в паре английский-русский в роли исходного языка выступает английский, где прилагательное не имеет согласования с существительным, для постановки прилагательного в правильную форму в переводящем языке требуется указание на род и число существительного, так как в русском языке форма зависимого слова определяется лексико-грамматическим значением главного. Однако это существительное –

главное, стержневое слово в именной группе - находится в конце предложения в исходном языке. Чтобы справиться с данной сложностью, синхронист будет использовать стратегию ожидания, столлинга, либо, как в следующем примере, стратегию вероятностного прогнозирования, построив предположение по поводу дальнейшего развития данной смысловой группы: *We reaffirm our shared commitment to work together within a rules based international system to address shared global challenges and foster a fairer, more secure, more sustainable and more prosperous future.* 'Мы подтверждаем нашу общую готовность работать друг с другом в рамках международной системы, основанной на правилах, для того, чтобы решать глобальные общие вызовы и формировать более безопасное, устойчивое и процветающее будущее'.

Влияние особенностей строения исходного и переводящего языков на выбор стратегии можно проиллюстрировать также на примере применения стратегии ожидания при переводе с немецкого языка. Она заключается в том, что переводчик берёт небольшую паузу, во время которой поступает дополнительный компонент текста, способный пояснить слово или словосочетание, смысл которого не был ясен при имеющемся контексте [1, с. 36]. Следует отметить, что чаще всего стратегия ожидания применяется именно при переводе с языков, в которых согласно грамматическим правилам смысловый глагол находится в конце предложения: *Ich bin sicher, dass wir uns dieser Weltsicht engagiert entgegen stellen müssen.* '(Пауза) I am convinced that we (пауза) have to rise against this world view'. В данном отрезке текста переводчик выдержал паузу, чтобы услышать глагол и понять субъектно-предикатные отношения в придаточном предложении. Таким образом, синхронист может выстроить перевод в соответствии с порядком слов в переводящем языке.

Чтобы выиграть время и получить более широкий контекст, переводчик может использовать стратегию столлинга, заполняя паузу путём повторения тематической информации, не содержащей ничего нового [1, с. 33]. В данном примере эта стратегия помогла справиться со свойственной английскому языку конструкцией с формальным подлежащим *it*: *But ultimately, it is not just the terrorists themselves who we need to defeat, it is the extremist ideologies that fuel them.* 'В конечном счёте, в данной ситуации важно уничтожить не просто самих террористов, а и экстремистские идеологии, которые их поддерживают'. Для построения предложения на русском языке переводчику нужно услышать подлежащее, выраженное придаточным предложением, то есть более широкий контекст. Применение стратегии ожидания в данном случае было бы не очень уместно, так как пауза оказалась бы слишком длинной. Чтобы выйти из сложившейся

ситуации, переводчик принял решение заполнить паузу информацией, не содержащей ничего нового, и, получив более широкий контекст, передал высказывание на русский язык.

Заключение. Таким образом, мы можем сделать вывод, что применение той или иной стратегии синхронного перевода позволяет справиться с соответствующими различиями структур рабочих языков, в значительной степени способствуя повышению адекватности перевода и снимая часть когнитивной нагрузки на переводчика. В то же время выбор стратегии синхронного перевода зависит от языковой пары в силу особенностей функционирования рабочих языков.

Библиографические ссылки

1. Илюхин В. М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода): дисс. ... канд. фил. наук : 10.02.20. М. : МГЛУ, 2001. 199 л.
2. Niemann Anja Jane Sprachstrukturelle Unterschiede und Strategien im Simultandolmetschen : Untersuchung anhand der Sprachenpaare Französisch-Deutsch und Englisch-Deutsch. Frankfurt am Main : Lang, 2012. 135 S.
3. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. М. : Р. Валент, 1999. 272 с.
4. Нелюбин Л. Л. Сравнительная типология английского и русского, немецкого и русского, французского и русского языков: учебник. М. : МГОУ, 2006. 204 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ АРХИТЕКТУРНЫХ СЛОГАНОВ

Е. А. Климза, О. В. Степанова

Научный руководитель Л. А. Крюкова, старший преподаватель

*Белорусский национальный технический университет
Минск, Беларусь*

e-mails: alena.klimza26.02@gmail.com, stepanovaolga673@gmail.com

Перевод слоганов является сложным видом межкультурной коммуникации ввиду того, что требует от переводчика высокого уровня лингвистических знаний, изобретательности, понимания культуры целевой аудитории и экстралингвистических знаний в профессиональной сфере. В статье рассматриваются структурно-семантические особенности англоязычных слоганов архитектурных компаний и способов их передачи на русском языке. В результате анализа фактического материала были выявлены наиболее употребительные модели корпоративных слоганов архитектурных компаний. Выявлены основные способы перевода архитектурных слоганов. Полученные данные могут в дальнейшем использоваться в практической работе по переводу англоязычных и русскоязычных слоганов в любой профессиональной сфере.